

(RACE LA MAR
EDGAR GIFT.

Spencer Mar.

M

SONGS OF PERSIA

Persische Gesänge

A Cycle of Six Songs

Words

by

HELEN F. BANTOCK

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider

* Music *

by

GRANVILLE BANTOCK.

Copyright of the Publishers.



Registered in the Archives of the Union.

BREITKOPF & HÄRTEL,

· LEIPZIG · BRUSSELS · LONDON · NEW YORK ·

D.L.-V. 4738.

Copyright 1898, by Breitkopf & Härtel.

Printed in Germany

Songs of Persia. Persische Gesänge.

English Words by Helen F. Bantock.

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider.

I.

Drinking Song.

Trinklied.

Hafiz to the Sultan Timour. Hafis an den Sultan Timur.

Giocoso.

Granville Bantock.

Voice.
Singstimme.

Piano.

Drink and drown thy sor-row,
Trink, ver-senk' die Sor-gen

f marc. *mf*

Rw. * Rw. * Rw. *

Drink the foaming wine.
tief im Feu-er-wein!

Nev-er fear the morrow, This bright hour is thine.
Fürchte nicht das Morgen, da das Heu-te dein.

p *mf* *p*

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

All thy king-ly treas-ure In the goblet drown; One full draught of pleas-ure
Lass die Sie-ges-beu-te, lass den Königs-thron; komm, ein Trank der Freu-de

f

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

Is wellworth a crown.
ist wohlwerth die Kron!

marc. *sf* *f marc.*

ℳ. * ℳ. * ℳ. * ℳ. *

Sa-markand, Bük-ha-ra, Ha-fiz does not seek; Counts the mole the fair-er,
Sa-markand, Bo-cha-ra Ha-fis ach-tet nicht, schö-ner dünkt ihm Mädchens

mf *p* *mf*

ℳ. * ℳ. * ℳ. * ℳ. *

Set on beau-ty's cheek. But he'd sell that sweet-ness, Love or Life in
lieb-lich An-ge-sicht. A-ber Schönheit, Le-ben, Lie-be gäb' er

p *f*

ℳ. * ℳ. * ℳ. * ℳ. *

fine, To drink in rich complete-ness One draught of Shi-raz wine!
drein, zu trin-ken in Wonne-be-ben vom kla-ren Schiraswein.

f *marc.* *sf*

ℳ. * ℳ. * ℳ. * ℳ. *

II.

Hymn of the Ghebers*) Hymne der Gebern*)

Andante misterioso.

Der

p cresc. p cresc.

Dawn's dim, shadows are dy-ing In - to the day; And
 Mör-gen däm-mert, die Schatten flieh'n vor dem Licht; wir

p cresc. dim.

ev - er on - ward and up - ward, We wend our way.
 schrei - ten rast - los und wandern den Pfad der Pflicht.

p cresc. f p

Mith - ra the might-y is shak - ing His wings unfurled, As he
 Mi - thra, der Mäch-t'ge, die Flü - gel ge-spannt er hält, wenn er

f marc. cresc. p

*Tw. * Tw. * Tw. * Tw. * Tw. **

*Tw. * Tw. * Tw. * Tw. * Tw. **

*Tw. * Tw. * Tw. * Tw. * Tw. **

*) Ghebers (Parsees) = Fire-worshippers.

Gebern (Parsen) = Feueranbeter.

looks in gleam - ing splen - dour O - ver the world.
sieht im Strah - len - glan - ze hin auf die Welt.

dim. *p* *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* * *ℳ.* * *ℳ.* *

On the
Von dem

p *cresc.*

risoluto

peak of the Ghe - bers' moun - tain Flash - es his
Gip - fel des Son - nen - ber - ges leuch - te sein

f *cresc.* *sf*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

light.
Strahl,

Swift - ly we kind - le the al - tar,
glän - ze der Schein sei - nes Al - tars

p *dim.* *mf* *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

High on the height.
weit hin ins Thal.

sf *p*

Ad. * *Ad.* *

Gifts to the Sun-god bring-ing — Fra-grance and flame.
Lo - dernde Flammen - op - fer — sein dar - ge-bracht

mp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Mith - ra the cloud - com - pell - er, Might -
Mi - thra, dem Gott der Son - ne, gross

ad lib.

f *cresc.* *ff* *f colla voce*

Ad. * *Ad.*

- y his name!
an Macht!
stringendo molto

dim. *f* *cresc.* *f marc.* *ff*

* *Ad.* *Ad.* * *Ad.* *

soar, *fliegt,* On the peak of the
auf dem Gipfel, von

f *cresc.*

ℳ. *

moun - tain white and hoar.
Eis und Schnee ge - fügt.

cresc.

ℳ. * *ℳ.* *

In the lair of the whirl - ing winds a -
In der Hei-math der wir-beln-den Stür - me al -

f *ℳ.*

lone, The Si - murgh dwells by the
lein der Si - murgh wohnt am Dä -

ℳ. *

[illegible]

wings nev - er tire, his eyes nev - er sleep;
 Au - - ge nie müd; die Schwingen nie matt,

He flies o'er the height, he broods o'er the
so lebt er und schwebt an grau-si-ger

mp

*

deep.
Statt.

No
Kein

p *f*

Ex. *

spear can slay him, no kam.und bind; As
Zau - ber bin - det, kein Speer ihn schlägt, wenn

sf *dim.* *f*

swift as an ar - row, he win - nows the wind. In
pfeil - schnell da - hin der Sturmwind ihn trägt. In

f *dim.* *f*

ritard.
ice-green caverns his trea.sures lie, In the heart of the steep, un -
Ei - ses - höh - len, dem Tag un - bekannt, die Schät - ze er sammelt und

p misterioso *dim.*

f ad lib.
seen by the sky. Nev. er shall mortal their splendour be - hold, For the
häuft un - ver - wandt. Kein sterblich Au - ge soll schau'n ih - re Pracht, die der

pp *f colla voce* *sf* *dim.*

molto rallentando

lunga pausa Lento cantabile.

Si-murgh guards them thro' a - ges un-told. Won - der and wis - dom,
Si-murg seit E - wig - - kei - ten bewacht. Wun - der und Weis - heit,
molto rallentando

mf. dim.

pp lunga pausa p

pesante

Ad. *

piu accel.
 pow - er and might, All the earth and the heaven are his in his flight. The
 Him - mel und Erd' sind sein, wenn im Flu - ge sein Reich er durchfährt. Der
 piu accel.
p *cresc.*
 Tw. 3 3 * Tw. 3 3 * Tw. 3 3 * Tw. 3 3 * Tw. 3 3 * Tw. 3 3 *

Tempo I.

her - - - oes shall seek him to learn of his
Held ihm glei - - che an Macht im

Tempo I.

f

Ped.

lore, And the dem - ons shall fear him for ev - er.
Streit, die Dä - mo - nen ihn fürch - ten in E - wig -

more.
keit.
a tempo

ff stupito

ff

marc.
ad.

cresc. molto

fff

In the Harêm.

Im Harem.

The story of the Carpet. Die Geschichte des Teppichs.

Doloroso.*ad lib.**rit. molto*

Ah! — the life, the light, the jew - el, Nour.ma - hal!
 Ach! — du Le - ben, Licht und Lie - be, Nur.ma - hal!

fp *colla voce* *dim.*

* *Ad.* * *Ad.* *

Lento sostenuto.

On the carp-et id - ly ly - ing, She is sing-ing, she is
 Auf dem Teppich träg'-sich deh - nend, singt sie bald, bald seufzt sie

p *cresc.*

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

*portamente**rall.*

sigh - ing; Cool the shadows, sweet to dream,
 seh - nend; kühl - ler Schatten sü - sser Traum

p *dim.*

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Doloroso. ad lib.

Safe with - in the still Ha - rêm.
 webt in Ha - rem's si - cherm Raum.

Ah! — the
 Ach! — du

fp *colla voce*

* *Ad.* * *Ad.* *

*rit. molto**Lento misterioso.* 5

life, the light, the jew - el, Nourma - hal!
 Le - ben, Licht und Lie - be, Nur - ma - hal!

On the carpet foot-steps
 Auf dem Teppich naht sich's
 Lento misterioso.

* Led. * Led. *

creep - ing Where the love - ly one lies sleep - ing,
 krie - chend, wo die Hol - de, schlummernd lie - gend,

* Led. *

Soft her bosom's fall and rise, Swift the flash of jealous
 sanft den Bu - sen senkt und hebt, Fein - deshand in Hass er -

* Led. * Led. * Led.

Doloroso.*ad lib.**rit. molto*

eyes.
 bebt.

Ah! the life, the light, the jew - el, Nourma - hal!
 Ach! du Le - ben, Licht und Lie - be, Nur - ma - hal!

* Led. * Led. *

Lento flebile.

On the carp et crim - son glow - - - ing,
 Auf des Tep-pichs ro - - - ther Flä - - - che

Lento flebile.

fp

Red. * *Red.* * *Red.* *

Deep - - - er stains the red blood flow - - - ing;
 tie - - - fer roth nun Blu - tes Bä - - - che;

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

portamente

Drea - - - ry falls the moon's cold gleam, In the still, the still Har -
 trau - - - rig fällt der Mon - den - strahl in des Ha - rems stil - len

rall.

piu p *p* *dim.*

Red. * *Red.* * *Red.* *

êm. *molto ritard.*
 Saal.

pp *mf* *dim.* *morendo* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

V.

Zal. Zal.

Tempo languido.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tempo languido.'.

System 1: The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic, featuring a rising eighth-note scale in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The lyrics are 'In the gar - den of the' (English) and 'In dem stil - len Ro - sen -' (German).

System 2: The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The piano accompaniment continues with the same pattern. The lyrics are 'ro - ses' (English) and 'gar - ten' (German). The second line of lyrics is 'Evening shadows fast are fall - ing,' (English) and 'schon die A - bendschat - ten sin - ken,' (German).

System 3: The vocal line begins with a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The piano accompaniment continues with the same pattern. The lyrics are 'And from Mih - rab's love - ly bow - er' (English) and 'seh - nend lehnt an sei - nem Fen - ster' (German). The second line of lyrics is 'Longing leans the dark-eyed' (English) and 'dort mit dunk - lem Aug' das' (German).

System 4: The vocal line begins with a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The piano accompaniment continues with the same pattern. The lyrics are 'maid - en,' (English) and 'Mäd - chen,' (German). The second line of lyrics is 'Like the moon in sil - v'ry' (English) and 'schön wie Mon - des Sil - ber -' (German).

Rehearsal marks are indicated by 'Rw.' and asterisks (*) below the piano part.

bright - ness. There to breathe the cool of eve - ning
 klar - heit. Dort, die A - bend - kühl' zu ath - men,

dim. *p*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Strays the chief with hair like star - beams, Zal, the nurs - ling
 streift der Held, der kü - ne - Sie - ger, Zal, des mäch - tigen

più cresc. *mf*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

of the Si - murgh. Bird of wonder, bird of pow - er,
 Si - murgh Lieb - ling, je - - - nes wunder - rei - chen Vo - gels,

più f

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

più rit.
sotto voce

In the trackless mountain dwell - ing. —
 der da wohnt auf rau - hem Ber - ge. —

p più rit. *dim.* *poco a poco*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

a tempo

Soft and sweet the maid - en's
Süss und lieb - lich singt das

p *cresc.* *p*

ℳ. * ℳ. *

sing - ing, And his heart went quick - ly from him.
Mäd - chen; - sei - ne Hel - den - brust er - be - - - bet.

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

Glowed her cheek like tu - lip flow - er, Long and dark her scent - ed
Glü - - hend ih - re Wang - gleich Tul - pen, lang und dun - kel die Ge -

più cresc.

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

tress - - es, Like the sea - waves ripp - ling, flow - ing.
wän - - der wal - - len hin wie Mee - res - - wo - gen.

f *dim.*

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

Long - - ing, leaning, down she cast them, Bound them fast, and
 Seh - - nend, be-bend wirft sie nie - der der Ge - wän - der

p *più cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

bound them sure - ly, By the fragrant coil ascend - ing,
 duft - ge - Fül - le, bin - - det fest sie, bin - det si - cher;

mf string.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Light he sprang be - neath her casement, Reached the bower, and
 leicht schwingt er sich auf zum Fen - ster, springt hin - ein und

più f *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

rit. molto

kissed the maiden.
 küsst das Mädchen.

rit. molto *a tempo* *p*

sp. colla voce *mp* *p* *pp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

VI.

The Pearl and the Rose. Perle und Rose.

Cantabile.

mf *più dim.*

Two staves of piano music in 3/4 time, featuring triplets and a decrescendo. The key signature has two flats. The first staff has a treble clef and the second a bass clef. The music is marked *mf* and *più dim.* with a decrescendo hairpin. There are triplet markings over several groups of notes. The piece ends with a repeat sign.

Two staves of piano music. The first staff has a treble clef and the second a bass clef. The music continues with triplet patterns and a decrescendo. The piece ends with a repeat sign.

(He sings.)
(Er singt.)

What shall I give thee,
Soll ich dir schenken,

Two staves of piano music. The first staff has a treble clef and the second a bass clef. The music continues with triplet patterns and a decrescendo. The piece ends with a repeat sign.

*poco rit**più rit*

my beau-ti-ful one,
Ge-lieb-te mein,

my beau-ti-ful
Ge-lieb-te

Two staves of piano music. The first staff has a treble clef and the second a bass clef. The music continues with triplet patterns and a decrescendo. The piece ends with a repeat sign.

a tempo

one, A moon-white pearl for thy
mein, ei-ne selt'-ne Perl' für den

Ad. *p*

gold-en-zone? my beau-ti-ful
Gür-tel-dein? Ge-lieb-te

poco rit.
poco a poco

Ad. *Ad.*

one, my beau-ti-ful one! From a
mein, Ge-lieb-te mein! Aus ge-

più rit.
dim.

Ad. *Ad.*

a tempo

thou - sand fath-oms of deep green sea A
fah - ren - dro - hendem tie - fen - Meer ein

p più cresc.

Ad. *Ad.*

di - ver - brought this rare pearl to - me, my
 Tau - cher brach - - te die Kost - ba - re her, Ge - -

poco ritard.

ritard.

mf

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* * *ℳ.* *

beau - ti - ful one, my beau - ti - ful one!
 lieb - te - mein, Ge - - lieb - te - mein!

più ritard.

p *poco* *dim.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* * *ℳ.* *

(She sings.)
 (Sie singt.)

a tempo

Nay, nay, my lov - er thy rich gems keep, For
 Be - halt, o Ge - lieb - ter, den Schatz für - dich, in

a tempo

mf *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

più string. *rit.*
 I have dived in a might - i - er deep. I
 gröss' - re Tie - fe ge - taucht hab' ich. Ich

più string. *rit.*

mf *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

looked in thine eyes, and thy soul I won, And my
 sah dir ins Aug', dei - ne Seel' ward mein, mei - ne

mp *cresc.*

ℳ. * *ℳ.* *

pearl is love, and love a - lone.
 Perl' ist Lieb' und Lie - be al - lein.

f *p* *dim.*

morendo **Tempo I.**

cresc. *mf*

ℳ. *

più dim.

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

(He sings.)

(Er singt.)

Then a rose — I'll
 Ei - ne Ro - se ich

Ad.

* Ad.

poco rit.

give — thee, my fair - est
 schenk' dir, o Schön - ste

più dim.

Ad.

* Ad.

* Ad.

più rit.

one, my fair - est — one! Which the
 du, o Schön - ste — du! die des

Ad.

* Ad.

* Ad.

a tempo

o - dorous South has breathed up - on,
 Sü - dens Duft dir hau - che zu,

p

Ad.

*

Ad.

*

poco rit. *più rit.*

my fair - est one, my fair - est
o Schön - ste du, o Schön - ste

poco a poco dim.

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

a tempo

one! From the Shah's most trea - sured, best
du! Aus des Schahs Gar - ten die

più cresc.

ℳ. * ℳ. *

guard - ed tree Bold - ly I stole it, this
schön - ste Zier, kühn - lich ich stahl sie, die

mf

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

poco ritard. *ritard.*

rose for thee, my fair - est one, my
Stol - ze, dir, o Schön - ste du, o

ℳ. * ℳ. * ℳ. *

(She sings.)

(Sie singt.)

a tempo

più rit.

fair - est - one!
 Schön - ste - du!

Nay, the love - liest flower from
 Ach, die schön - ste Blum' von

a tempo

*poco dim.**cresc.*

Ad.

* Ad.

* Ad.

*

più string.

east or - west, Is breath - ing, is bloom - - - ing
 Nord und Süd, die herr - lich - ste Blum' - in

più string.

Ad.

* Ad.

* Ad.

*

rit.

on my - breast,
 Her - zen mir blüht,

From thine I plucked it, to -
 ich pflück - te sie - am -

Ad.

* Ad.

*

Ad.

*

keep for my own, — And my rose is — love, and
 Her - zen dein, — mei - ne Ro - se — ist Lieb', und

cresc. *fp*

Red. *

ritard. *a tempo*
 love a - lone.
 Lie - be al - lein.

ritard. *a tempo*
dim. *p* *più p*

Red. * *Red.* *

rit. molto

dim. *pp*

Red. * *Red.* *

Index. Inhalt.

	Page Seite
I. Drinking Song. Hafiz to the Sultan Timour. <i>Trinklied. Hafis an den Sultan Timur.</i>	2
II. Hymn of the Ghebers. <i>Hymne der Gebern.</i>	4
III. The Simurgh. <i>Der Simurg.</i>	7
IV. In the Harêm. The story of the Carpet. <i>Im Harem. Die Geschichte des Teppichs.</i>	13
V. Zal. <i>Zal.</i>	16
VI. The Pearl and the Rose. <i>Perle und Rose.</i>	20

